

LIVRE BLANC LOGICIELS DE TRADUCTION INSTANTANEE



La mondialisation de l'économie, associée à l'essor d'internet et du commerce électronique, ont fortement contribué à l'accélération des échanges internationaux. La maîtrise de l'anglais, dont l'usage ne représente plus qu'un tiers des pages web disponibles à l'échelle mondiale, n'est désormais plus suffisante... alors que la nécessité de communiquer rapidement dans différentes langues est devenue une priorité croissante. Dans ce contexte, les **technologies linguistiques et les solutions multilingues** sont devenues des outils indispensables pour :

- améliorer sa compréhension ou son expression des langues étrangères,
- simplifier les processus de traduction

Plusieurs millions d'utilisateurs en entreprise ont déjà recours à un logiciel de traduction instantanée : à la fois **outil de productivité, de compréhension et de communication**, ils sont devenus pour les entreprises comme les administrations, un complément précieux aux traductions manuelles, sans pour autant se substituer à elles.

L'objectif de ce livre blanc est **d'appréhender les technologies ainsi que les principes de fonctionnement des logiciels de traduction instantanée, pour une utilisation optimale.**

SOMMAIRE

1- Qu'est-ce qu'un logiciel de traduction instantanée ?

1.1- Définitions

Le logiciel de traduction instantanée

Les solutions professionnelles pour la gestion de la traduction en entreprise

Les dictionnaires électroniques

1.2- Utilisation :

Aide à la compréhension

Support de communication

Outil de productivité

1.3 – Bénéfices

1.4- Composants

L'approche Linguistique

Les règles

Les dictionnaires

L'approche Statistique

L'interface

1.5- Personnalisation

2- Réponses aux questions les plus fréquentes

2.1- Quelle est la différence entre un logiciel de traduction et un dictionnaire de traduction ou une mémoire de traduction ?

2.2 – Un logiciel de traduction traduit-il mot à mot ?

2.3 - Peut-on connecter des dictionnaires sur CD-Rom courants (Collins...) avec un logiciel de traduction ?

2.4 - Quelles sources ont été utilisées pour développer un logiciel de traduction (grammaires, dictionnaires...)?

2.5 – Un logiciel de traduction peut-il remplacer un traducteur humain ?

2.6 - Comment traduire un texte sur support papier ?

Peut-on utiliser un OCR ?

2.7 – Comment gérer les problèmes internes de ressources linguistiques/ informatiques ?

2.8 - Une opportunité pour les traducteurs ?

3-Précautions d'emploi

1. QU'EST-CE QU'UN LOGICIEL DE TRADUCTION INSTANTANÉE?

1.1 - DEFINITIONS

➔ Un **logiciel de traduction instantanée** est une application informatique permettant d'obtenir automatiquement et de façon extrêmement rapide une traduction de tout type de textes (lettres, rapports, articles, sites web...) d'une langue (source) vers une autre langue (cible).

L'objectif de ces logiciels est de fournir un texte restituant l'ensemble des informations contenues dans le document d'origine avec la plus grande fluidité possible.

Cet outil peut fonctionner dans des environnements divers (PC, terminaux mobiles, Internet, Intranet), sous la forme:

- d'une application autonome,
- ou de fonctions de traduction directement intégrées dans une application (Intranet, Internet, Word ou Excel...).

Il existe par ailleurs d'autres outils complémentaires d'aide à la traduction, proposant différentes fonctionnalités et apportant d'autres bénéfices, qui complètent de façon harmonieuse l'utilisation d'un logiciel de traduction. Ce sont notamment les outils pour optimiser la gestion de la traduction humaine (comme les mémoires de traduction) et les dictionnaires électroniques bilingues (comme Collins ou Lexibase)

➔ **Les solutions professionnelles pour la gestion de la traduction en entreprise** (solutions de CTM – Corporate Translation Management) sont conçues pour faire face à la complexité grandissante des contenus, la réduction des délais de mise sur le marché et l'augmentation du nombre de langues requises. Ces outils proposent une solution globale permettant de contrôler, administrer et superviser aussi bien le projet de traduction que la traduction proprement dite : la définition et le contrôle des délais, la mise à disposition des documents et des ressources nécessaires, l'attribution des tâches aux bonnes personnes, le contrôle et l'archivage...

Le contrôle des projets et la gestion des flux de travail sont regroupés au sein d'un même environnement de travail intégré et le travail en réseau de tous les acteurs impliqués permettent des processus naturellement transparents de la rédaction orientée vers la traduction du texte source, de la traduction et de la correction au délai précis et au contrôle des coûts de toutes les traductions à effectuer. Ce système permet à la fois de simplifier, accélérer et améliorer la gestion, la coordination et la réalisation des traductions.

Ces solutions se présentent sous la forme d'une plate-forme centralisant l'ensemble des ressources linguistiques d'une entreprise, offrant ainsi un contrôle total sur les workflows et processus de traduction.

Le logiciel inclut :

- Une mémoire de traduction
- Un système terminologique
- Des outils de contrôle performants pour la gestion des projets et le suivi des traductions.

➔ **Les dictionnaires électroniques** représentent des compléments indispensables aux solutions professionnelles de traduction : ils combinent en effet la puissance de la technologie à la richesse de la base lexicographique de dictionnaires de référence (tel Collins) pour une très grande qualité de résultats. Un mode de recherche élaboré permet par ailleurs d'accéder en un clic à une mine d'informations : quantité de mots, mais également une grande variété d'expressions et d'exemples de contexte sont disponibles pour une lecture à l'écran rapide et ergonomique.

1.2 - UTILISATION

On distingue traditionnellement trois types d'emploi du logiciel de traduction instantanée : **compréhension, communication et productivité.**

→ Aide à la compréhension :

Avec l'essor d'Internet, du courrier électronique et des Intranets d'entreprise, les utilisateurs ont davantage besoin d'appréhender les langues étrangères afin de **comprendre immédiatement l'information**. Sachant que près de 50% des sites internet sont en anglais, le reste étant partagé entre des sites espagnols, allemands, français, etc., l'accès à toute l'information ne peut se faire que si l'on connaît une multitude de langues... Un logiciel de traduction prend alors toute sa valeur dans la mesure où il abaisse les barrières linguistiques : il permet non seulement de comprendre un texte écrit dans une langue qu'on ne maîtrise pas, mais surtout de le comprendre *instantanément* sans avoir à faire appel à une autre personne : un seul clic de souris permet d'appréhender immédiatement le sens d'un document exprimé dans une langue étrangère...

Un logiciel de traduction procure ainsi une autonomie qu'aucune autre solution ne peut offrir, proposant une compréhension immédiate de l'information disponible à tout moment.

→ Support de communication :

En facilitant l'accès à l'information multilingue, le logiciel de traduction instantané agit comme un vecteur de communication très efficace : il abaisse la frontière des langues et favorise ainsi les échanges à l'échelle internationale. Dans le cadre d'un document à usage interne, il permettra par exemple aux collaborateurs **de saisir (et traiter) instantanément le contenu d'un message**, sans avoir recours à un service de traducteurs, qui s'il existe, est rarement disponible pour ce type de tâches. Le logiciel de traduction offre ainsi un lien particulièrement efficace au sein de l'entreprise.

→ Outil de productivité

Avec l'internationalisation des sociétés, la nécessité de traiter les informations dans plusieurs langues se trouve décuplée et les services de traduction internes ou externes de plus en plus sollicités. En offrant aux traducteurs humains **des outils pour accélérer les processus de traduction**, ils gagnent du temps sur la première phase de traduction, leur permettant de se concentrer sur l'exactitude et la précision du terme choisi. Le traducteur redevient un vrai spécialiste du sujet traité, concentrant ses efforts sur la localisation plus que sur la traduction.

Quelques exemples :

- 1. Pour bien traduire un contrat, le traducteur doit être juriste et connaître le droit des deux langues pour pouvoir localiser (et pas seulement traduire) les contrats, c'est-à-dire les adapter en fonction du droit de chaque pays.*
- 2. Aux Etats-Unis, il n'y a pas d'équivalent exact de la fonction de PDG français. Il faut donc connaître le poste réellement exercé pour pouvoir choisir la bonne traduction entre President, Chairman ou CEO.*

Dans ces deux cas, le logiciel de traduction fournira une première version exploitable immédiatement que le traducteur humain pourra peaufiner si nécessaire.

Qui utilise un logiciel de traduction ?

Ci-après quelques catégories d'utilisateurs pouvant être amenés à utiliser un logiciel de traduction :

- Un francophone, ne maîtrisant pas ou peu les langues étrangères et souhaitant comprendre les sites Internet, les journaux, les documentations diverses écrits dans ces langues, et/ou souhaitant envoyer des courriers électroniques ou des lettres dans ces langues.
- Un anglophone ou germanophone, ne maîtrisant pas le français mais devant néanmoins communiquer avec des interlocuteurs francophones.
- Un traducteur ou une secrétaire (maîtrisant deux langues) devant traduire une grande quantité de textes, et souhaitant accélérer le processus de traduction.
- Un collaborateur appartenant à la filiale française d'une société allemande, anglaise ou américaine, ayant besoin de comprendre tous les documents internes (instructions, manuels, rapports, brochures, notes internes ...) dans leur langue d'origine
- Un individu appartenant à une institution internationale dans un pays francophone (ambassades, représentations de la CEE, OCDE, UNICEF...) ou, inversement, à une délégation française à l'étranger
- Un chercheur, un universitaire, un étudiant ou un journaliste, devant communiquer ponctuellement en langue étrangère pour des besoins de recherche.

1.3 - BENEFICES :

Le logiciel de traduction instantanée s'impose aujourd'hui comme un outil des plus stratégiques pour l'entreprise confrontée à la problématique du multilinguisme. Plus de cinq millions d'utilisateurs en entreprise font désormais un usage quotidien du logiciel de traduction, mettant en évidence tout l'intérêt qu'une telle solution peut revêtir.

Il permet notamment, entre autres bénéfices :

→ **Une compréhension instantanée :**

De façon générale, le logiciel de traduction est la seule solution permettant d'appréhender instantanément un texte écrit dans une langue qu'on ne maîtrise pas et cet avantage reste à ce jour inestimable ... S'appuyant sur un logiciel de traduction instantané, l'utilisateur devient totalement autonome dans la compréhension d'un document exprimé dans une langue qu'il ne maîtrise pas ou peu.

Sachant que la vitesse de lecture se trouve augmentée de 30 à 50% dans sa langue maternelle

Sans logiciel, on estime sa compréhension de 60 à 80% en moyenne.

Avec logiciel, on estime sa compréhension de 75 à 95% en moyenne.

En conséquence, les services de traduction professionnelle sont moins sollicités et peuvent se concentrer sur les projets plus stratégiques (comme les documentations commerciales destinées à être publiées en externe)

→ **Un outil pour « se faire comprendre » :**

Avec l'acquisition d'un logiciel de traduction instantanée, on assiste également à de nouveaux usages de traduction : il ne s'agit plus de comprendre, mais de se « faire comprendre » dans une langue qu'on ne maîtrise pas forcément, sans faire appel à un tiers.

→ **Une harmonisation et une optimisation du capital linguistique de l'entreprise :**

L'implémentation d'un logiciel de traduction permet à la fois de recenser, d'enrichir, mais surtout de partager, conserver et valoriser la terminologie propre à l'entreprise. Véritable outil d'accompagnement de l'entreprise en phase d'internationalisation, le recours au logiciel de traduction permet d'adapter rapidement la terminologie, les outils (procédures internes, glossaire technique...), mais également les aspects règlementaires aux nouvelles langues de l'entreprise.

→ **Une diminution des coûts de traduction :**

Le recours à un logiciel de traduction ayant rendu les utilisateurs plus autonomes dans leur compréhension des textes exprimés en langues étrangères, le recours systématique aux services de traducteurs professionnels se trouve limité. En moyenne, on estime une diminution du budget de traduction de l'entreprise comprise entre 10 et 30%.

→ **Des progrès en langues :** le logiciel de traduction instantanée aide à lever la barrière des langues en encourageant les utilisateurs à consulter les documents en version originale.

1.4 COMPOSANTS

On distingue aujourd'hui deux approches majeures utilisées pour concevoir le logiciel de traduction : **l'approche linguistique** d'une part, et **l'approche statistique** d'autre part.

La traduction linguistique est généralement utilisée pour les langues européennes courantes, la traduction statistique étant réservée aux langues plus rares.

1.3.1- L'approche linguistique:

L'approche linguistique s'appuie sur une analyse syntaxique, des règles d'analyse, de transformation et de syntaxe ainsi que des dictionnaires bilingues.

❖ **Les règles :**

Le moteur de traduction est le cœur technologique du logiciel de traduction. Il comprend plusieurs étapes de traduction automatique:

- l'analyse du texte source,
- l'application de règles linguistiques de transformation et de désambiguïsation,
- la génération de la traduction.

Les règles linguistiques appliquées sont par exemple: l'ordre des mots, les informations syntaxiques et grammaticales, la morphologie, l'analyse précise des composants de la phrase, la sémantique...

→ Plus ces règles sont fines plus la traduction obtenue est précise.

❖ **Les Dictionnaires :**

Les dictionnaires intégrés aux logiciels de traduction ne sont pas seulement une liste de mots ou d'expressions avec leur traduction. Chaque mot ou expression inclut des informations linguistiques (morphologie, sémantique, syntaxe...), dans la langue source puis dans la langue cible, qui sont ensuite gérées par le moteur de traduction.

→ Plus les dictionnaires sont riches, plus la traduction obtenue est précise.

Ils sont aujourd'hui disponibles en *français, anglais, allemand, espagnol, russe, italien, portugais, hébreu, japonais, polonais, néerlandais*.

Les dictionnaires multi-spécialités gèrent plus de 1 million de formes (mots, termes, expressions, déclinaisons...) pour chaque sens de traduction. Ces dictionnaires multi-spécialités couvrent le maximum de domaines d'activité (affaires, juridique, commerce, informatique, vie courante...) pour offrir une première traduction s'approchant le plus possible de la terminologie propre à l'utilisateur.

→ Les performances du logiciel de traduction linguistique reposent essentiellement sur la finesse des règles prédéfinies combinées à la richesse des dictionnaires. Ces derniers peuvent être personnalisés, c'est-à-dire adaptés au contexte d'utilisation spécifique à l'entreprise, pour une amélioration significative de la précision de traduction (cf. paragraphe 1.5).

1.3.2- L'approche statistique:

Cette technique de traduction automatique repose sur la base de modèles statistiques dont les paramètres sont dérivés de l'analyse des corpus bilingues des textes. Elle consiste à confronter un même texte de plusieurs dizaine de milliers de pages, dans deux langues différentes, sans avoir recours, ni à des dictionnaires, ni à des règles grammaticales. Le logiciel découpe alors le texte en blocs, étudie les fréquences et établit des correspondances entre les langues. Confronté à un nouveau texte, le logiciel

essaie de retrouver dans sa mémoire les éléments qui concordent le mieux et s'en sert pour proposer une traduction.

Contrairement à une mémoire de traduction, l'approche statistique permet de traduire des textes vus pour la première fois et peut, dans des délais très courts, être utilisée pour traduire des langues nouvelles.

Les outils statistiques sont actuellement disponibles uniquement en environnement intranet ou sur des PC très puissants (car ils nécessitent une mémoire importante, une puissance de calcul et des capacités de stockage élevées) et peuvent être adaptés en fonction de l'environnement spécifique de l'utilisateur.

Conclusion :

Chacune des deux approches évoquées présentent des avantages et des inconvénients :

- l'approche linguistique étant plus fiable et plus prédictive mais plus exigeante en termes de ressources humaines,
- l'approche statistique proposant des progrès plus rapides, mais étant très consommatrice de ressources informatiques et pouvant présenter des résultats parfois très étonnants.

Tout l'enjeu pour les équipes dédiées à la recherche et au développement dans ce secteur étant de tirer le meilleur parti de ces deux approches.

1.5 PERSONNALISATION DU LOGICIEL DE TRADUCTION :

Pour chaque logiciel de traduction, qu'il soit linguistique ou statistique, il est impératif de **personnaliser le logiciel, à savoir de l'adapter au contexte spécifique de l'entreprise**, afin d'améliorer ses performances en termes de précision.

1.5.1 - Linguistique :

La personnalisation du logiciel de traduction linguistique comporte deux étapes majeures qui visent à la création de dictionnaires spécialisés pour des traductions spécifiques (informatique, médical, automobile, pétrole, militaire...). Chaque dictionnaire est le fruit d'une longue collaboration entre linguistes, lexicographes, traducteurs et spécialistes du domaine concerné.

- Travail à partir de glossaires: L'objectif est d'abord d'évaluer la qualité de la traduction avant toute personnalisation, puis de personnaliser le logiciel afin de " coller " parfaitement au domaine grâce à la constitution d'un dictionnaire des expressions les plus courantes. La constitution d'un tel dictionnaire se fait par :
 - Le codage séparé des différents glossaires
 - Le repérage de traductions multiples
 - La validation des entrées des glossaires en accord avec le département concerné
- Validation finale du dictionnaire créé par l'apport de corpus : Cette étape permet de confronter les traductions retenues aux textes réels, en recherchant d'éventuelles expressions complémentaires et en saisissant l'ensemble des expressions non codées. Cette étude à partir de corpus permet de collecter de nombreux termes et expressions spécialisés supplémentaires, ce qui revient à grossir le dictionnaire d'environ 50%. Le dictionnaire conçu à l'issue de cette personnalisation est très riche et s'avère encore plus complet que les dictionnaires existants.

Ce travail peut être effectué grâce aux possibilités de codage approfondies qu'offre le logiciel de traduction. A l'issue des différents tests, le logiciel a montré une grande couverture lexicographique, ce que confirme le très faible pourcentage de mots du vocabulaire commun non reconnus par le système.

Ci-après un exemple de projet de recherche mené conjointement par le Ministère de la Culture, Reverso et le laboratoire de recherche Universitaire TALANA mettant clairement en évidence l'intérêt de la personnalisation d'un logiciel de traduction : La mission confiée à Reverso consistait à 'expérimenter le logiciel pendant une année, en y insérant la terminologie d'un domaine spécialisé " la théorie archivistique " dont le Ministère de la Culture avait la responsabilité.

Au final, le Ministère de la Culture a considéré que l'outil était opérationnel et a estimé que les principaux apports étaient les suivants :

- *Un gain de productivité de 50%*
- *Une compréhension des textes en anglais sans aucun apport externe,*
- *L'obtention d'une terminologie à jour et très complète.*

1.5.2 - Statistique

Les outils statistiques peuvent également faire l'objet de personnalisation sur la base de corpus, pour une plus grande qualité de traduction.

2. REPONSES AUX QUESTIONS LES PLUS FREQUENTES :

2.1 - Quelle est la différence entre un logiciel de traduction et un dictionnaire ou une mémoire de traduction ?

Dictionnaires de traduction :

Les dictionnaires électroniques sont en général les versions sur CD-ROM, mobile ou Internet des dictionnaires papiers connus habituellement. Ils permettent de trouver la traduction d'un mot ou d'une expression en fonction de sa catégorie grammaticale et de son contexte d'utilisation, mais ils ne permettent pas de traduire des phrases entières. Ils représentent un très bon complément aux logiciels de traduction.

Mémoires de traduction :

Les mémoires de traduction reposent sur une base de données permettant de stocker des phrases ou des parties de texte déjà traduites et de les reconnaître lors d'une nouvelle traduction. Pour utiliser une mémoire de traduction, il faut d'abord entrer dans la base de données chaque phrase source et sa traduction. Avant de pouvoir l'utiliser, il faut donc un travail long et coûteux qui ne sera rentabilisé qu'à partir de quelques années (suivant le volume, le type de documents à traduire et le nombre de langues). Ces systèmes sont recommandés aux utilisateurs ayant des volumes de traduction très importants sur des textes très répétitifs ou aux traducteurs travaillant à plusieurs sur les mêmes textes.

Les mémoires de traduction sont parties intégrantes de solutions plus globales pour la **gestion professionnelle de la traduction à l'échelle de l'entreprise**. Ces solutions se présentent sous la forme d'une plate-forme centralisant l'ensemble des ressources linguistiques d'une entreprise, offrant ainsi un contrôle total sur les workflows et processus de traduction. Le logiciel inclut :

- Une mémoire de traduction
- Un système terminologique
- Des outils de contrôle performants pour la gestion des projets et le suivi des traductions.

2.2 – Un logiciel de traduction traduit-il mot à mot ?

Les exemples ci-dessous vous permettront de constater que le logiciel de traduction ne traduit pas mot à mot, mais qu'il analyse le contexte et la phrase pour reconnaître les règles de transformation à appliquer suivant la langue.

→ Ces phrases ont été traduites par un logiciel de traduction instantané :

Anglais – français

- 1- Dans les deux exemples suivants, la proposition relative est bien traduite, alors que le pronom relatif (whom, that...) est éliminé :

The person I talked to is right here.

La personne à qui j'ai parlé est juste ici. (et non pas : la personne j'ai parlé à est droit ici)

I'm impressed by the software I was shown.

Je suis impressionné par le logiciel que l'on m'a montré.

- 2- Proposition conditionnelle introduite par " Should ":

Should you need a car, please let me know !

Si vous avez besoin d'une voiture, s'il vous plaît faites-le moi savoir !

- 3- Transformation verbe intransitif -> verbe pronominal :

We shook hands.

Nous nous sommes serrés la main.

Français-anglais

- 1- Expression verbale (mettre au courant de) et construction relative passive :
Il n'a pas mis ses amis au courant de l'offre spéciale qui lui avait été proposée.
He did not tell his friends about the special offer which had been proposed to him.
- 2- Expressions verbales (être à son compte, avoir affaire à) et locution adverbiale de temps :
Je suis à mon compte depuis une semaine et j'ai souvent affaire à des fournisseurs douteux.
I have my own business for a week and I often have to deal with doubtful suppliers.
- 3- Expression (bien vouloir + infinitif), expression idiomatique (sous peu = bientôt) :
Nous vous remercions de bien vouloir patienter, votre docteur arrivera sous peu.
We thank you for waiting, your doctor will arrive soon.
- 4- Construction "soit..., soit..." :
Soit vous acceptez cette offre, soit vous faites une meilleure proposition.
Either you accept this offer, or you make a better proposition.

Français - allemand

- 1- Traduction de "si" :
"si" se traduit par "so" lorsqu'il est placé avant un adjectif ou un adverbe et par "wenn" dans les autres cas.
il est si beau er ist so schön
une si belle femme eine so schöne Frau
il mange si vite er ißt so schnell
s'il vient, je reste wenn er kommt, bleibe ich
- 2- Ordre des mots :
Transformation de la structure "Nom - Adjectif de Nom" en "Adjectif de Nom - Nom [génitif]".
un scintillement particulier de la nature
ein eigentümliches Funkeln der Natur (et non pas : ein Funkeln eigentümlicher der Natur)
- 3- Verbe allemand à la fin dans une préposition subordonnée :
il pense qu'elle viendra demain
er denkt, daß sie morgen kommen wird (et non pas : er denkt daß sie wird kommen morgen)
- 4- Expression verbale ou adjectivale et préposition :
elle est fière de sa fille
sie ist stolz auf ihre Tochter (et non pas : sie ist stolz von ihre Tochter)

il s'intéresse à la politique
er interessiert sich für die Politik (et non pas: er interessiert sich an die Politik)

Allemand - français

- 1- Ordre des mots : en allemand, place du participe passé à la fin de la phrase :
Die Sekretärin hat den Text in Deutsch übersetzt.
La secrétaire a traduit le texte en allemand.
- 2- Proposition de temps :
Als er ankam, hatten wir schon gegessen.
Quand il arrivait, nous avions déjà mangé.
- 3- Proposition relative avec préposition :

*Der Freund, mit dem ich nach Schweden gefahren bin, wohnt in Paris.
L'ami avec qui je suis allé en Suède habite à Paris.*

4- Différenciation du participe passé et de l'adjectif :

Meine Freundin hat meinen Wagen repariert.

Mon amie a réparé ma voiture.

Der reparierte Wagen hat eine neue Panne gehabt.

La voiture réparée a eu une nouvelle panne.

2.3 - Peut-on utiliser des dictionnaires avec un logiciel de traduction ou inclure ses propres bases lexicales ?

Un logiciel de traduction contient un dictionnaire général très riche couvrant de nombreux domaines d'activité afin de répondre aux besoins les plus courants. Des dictionnaires spécialisés sont également disponibles et permettent d'obtenir une traduction plus précise dans des domaines spécifiques : informatique, médical, automobile, pétrole, militaire...

La traduction peut être affinée par la suite à l'aide de dictionnaires classiques (tel Collins). Il existe également la possibilité de créer semi-automatiquement ses dictionnaires à partir de ses propres bases. Ces dictionnaires proposent une fonction « collaborative », permettant non seulement de créer ses propres entrées, mais aussi de les partager. Des outils complémentaires (conjugueur, grammaire interactive, voix) permettent d'affiner encore ses connaissances.

2.4 - Quelles sources sont utilisées pour développer un logiciel de traduction (grammaires, dictionnaires...)?

Les dictionnaires utilisés par les logiciels de traduction sont différents dans leur structure des dictionnaires bilingues classiques (choix de la traduction en fonction du contexte). Les équipes de linguistes qui travaillent sur les logiciels de traduction s'inspirent des meilleurs dictionnaires et des meilleures grammaires, mais définissent des règles en fonction du moteur de traduction (voir chapitre 1.4)

2.5 – Un logiciel de traduction peut-il remplacer un traducteur humain ?

Si l'on souhaite publier un document, établir un contrat, la traduction automatique montrera des limites, et il faudra faire appel à un spécialiste, soit pour traduire le document complet, soit pour réviser le texte obtenu à partir de la traduction automatique.

En revanche, la traduction automatique permet des utilisations pour lesquelles on n'aurait jamais utilisé un traducteur : comprendre des textes pendant que l'on navigue sur Internet par exemple, ou traduire des e-mails, etc.

2.6 - Comment traduire avec Reverso un texte sur papier ?

Peut-on utiliser un OCR (système de reconnaissance optique de caractères) ?

Vous pouvez scanner vos documents avec un scanner puis utiliser un logiciel OCR qui permet de transformer l'image scannée en fichier texte. La plupart des scanners dispose maintenant de ce système, renseignez-vous auprès de votre revendeur informatique.

Vous pouvez à partir du logiciel de traduction démarrer un système de reconnaissance optique de caractères (OCR) installé sur votre ordinateur. Le système OCR n'est cependant pas fourni avec le logiciel et doit être acheté à part.

2.7 – Comment gérer les problèmes internes de ressources linguistiques/ informatiques ?

L'éditeur du logiciel de traduction instantanée met à disposition les services d'experts en linguistique afin de travailler sur la terminologie spécifique à l'entreprise qui n'a donc pas à se préoccuper de mobiliser en interne des ressources humaines pour travailler sur le projet.

Par ailleurs, l'éditeur du logiciel de traduction instantané est également intégrateur et s'engage à héberger la solution de manière à ce que l'entreprise n'ait à se préoccuper de rien d'autre.

2.8 - Une opportunité pour les traducteurs ?

Les logiciels de traduction offrent aux traducteurs de véritables gains de productivité comme en témoignent les illustrations suivantes:

- Balayage rapide du texte pour identifier les mots inconnus, les expressions terminologiques pertinentes.
- Récupération directe des phrases parfaitement traduites et possibilité de faire défiler simultanément le texte source et le texte traduit.
- Texte traduit déjà mis en page : retouche du texte sans perdre la mise en forme.
- Constitution d'une terminologie et garantie de cohérence terminologique.
- Possibilité d'offrir de nouveaux services à valeur ajoutée : gain de productivité.

3. PRECAUTIONS D'EMPLOI

L'objectif premier de la traduction automatique est de comprendre et/ou de se faire comprendre. En conséquence, un critère efficace est l'opinion du lecteur : « le document traduit est-il exploitable pour le besoin que j'en ai et retranscrit-il le contenu du texte de départ? » La réponse dépend de plusieurs paramètres :

- des connaissances du lecteur et des efforts qu'il est prêt à fournir pour comprendre,
- du contexte,
- de la nature du texte source,
- du moteur de traduction lui-même.

1/ Nature du texte source.

Le logiciel de traduction est conçu pour traiter en priorité des textes sans faute d'orthographe ou de ponctuation, exprimé dans un style neutre (ni littéraire, ni journalistique...), avec un vocabulaire de la vie courante ou du monde des affaires.

Pour obtenir la meilleure traduction possible, le texte source doit être rédigé de façon claire, **et éviter les structures ambiguës** : Préférez les **phrases courtes** aux phrases trop longues et trop complexes.

2/ Correction du texte source.

Vous devez vous assurer de la **correction du texte** à traduire :

- Corrigez les **fautes de grammaire et d'orthographe**.
- N'introduisez **pas de retours chariot** au milieu d'une phrase.
- Respectez les **conventions typographiques** en usage : les apostrophes doivent être accolées au mot qui suit, il ne faut pas oublier la **ponctuation** qui permet de rendre la phrase compréhensible (virgules, apostrophes, points-virgules...) ainsi que les **accents** dans les langues qui en comprennent.

Ces quelques conseils permettent d'éviter les mots inconnus que le logiciel de traduction ne peut pas analyser (le mot inconnu est-il un verbe, un nom, un adjectif ?...) et qui risquent de fausser tout le sens de la phrase.

La correction d'une faute d'orthographe dans une phrase suffit parfois à obtenir une traduction de très bonne qualité.

Exemple de traduction avec un logiciel de traduction instantanée :

We shook hand Nous avons secoué la main

We shook hands Nous nous sommes serrés la main.

Dans ce cas précis, l'oubli d'un "s" a suffi pour que la phrase traduite soit tout à fait incompréhensible.

3/ Un logiciel de traduction analyse, mais ne comprend pas :

Un logiciel de traduction est capable d'analyser la structure d'une phrase, le contexte grammatical, syntaxique, et de les transposer dans une autre langue, sans toutefois comprendre le contexte (au contraire de l'homme). Dans un très grand nombre de cas, les règles linguistiques permettent de lever les ambiguïtés :

Par Exemple :

"comprendre" peut être traduit par "understand" ou "include", mais "comprendre que" sera toujours traduit par "understand that".

En revanche, tout ce qui repose sur le domaine de l'intelligence humaine (sensibilité humaine, compréhension du monde...) ne pourra pas être analysé par le logiciel.

Dans la mesure où le logiciel ne comprend pas, il y a inévitablement des cas où le lecteur devra

rectifier directement le sens. Il existe cependant d'autres cas où le logiciel proposera des alternatives de traduction.

Ci-après quelques exemples où le logiciel ne peut pas choisir le sens correct :

1- Voici deux exemples où seul le lecteur pourra choisir le sens en fonction du texte :

La jeune fille a aimé cet avocat.

*The girl loved this lawyer{*avocado*}*

The trials lasted a month.

*Les procès{*essais*} ont duré un mois*

2- Voici un autre exemple où le même mot prendra des sens tout à fait différents :

*J'ai oublié les **cartes**.*

*I forgot the **cards**.*

Sans contexte, le logiciel choisit la traduction la plus courante. Si l'on précise le sens, le logiciel choisira la bonne traduction :

*J'ai oublié les **cartes de crédit**. Peux-tu payer pour moi ?*

*I forgot the **credit cards**. Can you pay for me?*

*J'ai oublié les **cartes routières**, nous sommes perdus !*

*I forgot the **roadmaps**, we are lost!*

*J'ai oublié la **carte des vins** pour que vous puissiez commander.*

*I forgot the **wine list** so that you can order.*

